

## Древние языки

УДК 151.81+81

Мосенкис Ю. Л.

### КАВКАЗСКИЕ ЯЗЫКИ В ДРЕВНЕЙ БРИТАНИИ И ГЕРМАНИИ

Рассматриваются вопросы присутствия кавказского языкового субстрата в кельтских и германских языках. Показано, что картвельские и близко родственные им северокавказские языки были распространены в предысторической Западной Европе вплоть до Британских островов.

*Ключевые слова:* кавказские языки, языковый субстрат, английский язык, кельтские языки, германские языки.

В лингвистике, как известно, неоднократно дискутировалась проблема доиндоевропейского этноязыкового пласта на территории расселения германских и кельтских племен (работы Й. Карста, В. А. Брима, Ф. Брауна, Ю. Покорного и др.).

Археологи подчеркивают, что «на вопрос об этнической принадлежности древнего догерманского населения ни один из исследователей не может ответить»<sup>1</sup>. «Огромный пласт субстратной лексики из неустановленного праевропейского (неиндоевропейского) языка имеется в германской ветви индоевропейской семьи»<sup>2</sup>. «Только теория Н. Марра позволяла впервые представить себе<sup>3</sup>, каким образом кавказские племена очутились в Европе...» — пишет А. В. Маловичко<sup>4</sup>. «Идею появления «яфетических» народов с культурной миссией в Европе безуспешно «пробивал» в начале [20] века Н. Марр... Может быть, 21 век будет более гуманным и кто-то объяснит общественности причину исчезновения из анналов истории (науки) имени Н. Марра. Ведь только его идея может способствовать решению таких проблем, как этруская, баскская и пиктская (древнейшие племена Британских островов)»<sup>5</sup>.

Академик Н. Я. Марр пишет о «племени *kas'ov* или каспов, гнездившиеся на Кавказе, но имевших издревле<sup>6</sup> большое распространение по Средиземноморью, по Европе, вплоть до Британских островов»<sup>7</sup>.

В английском языке есть ряд древних и весьма важных слов, происхождение которых считается неизвестным. В подобных случаях обычно предполагают, что такие слова могут быть унаследованы из так называемого субстрата (буквально «подслоя», «нижнего слоя»), то есть из более древнего языка этой территории. Ряд английских слов такого типа имеет яркие параллели в картвельских. Например:

англ. *boy* «мальчик» — груз. *bavšvi*, диалектн. *bovšvi*<sup>6</sup>, мегрельск. *boši* «парень»;

англ. *girl* «девочка» — груз. *col-*, мегр. *čir-*, *čil-* «жена»;

англ. *body* «тело», «ствол дерева» (древнеангл. *bodig*, древневерхне-немецк. *botah*<sup>7</sup>) — груз. *bodzi* «колонна, столб»;

<sup>1</sup> Монгайт А. Л. Археология Западной Европы. — М., 1974. — С. 331.

<sup>2</sup> Дьяконов И. М. Сравнительное языковедение, история и другие смежные науки // Лингвистическая реконструкция и древнейшая история Востока. — М., 1984. — Ч. 2. — С. 18.

<sup>3</sup> Маловичко А. В. Где была прародина этрусков // Литературная Грузия. — С. 193.

<sup>4</sup> Маловичко А. В. Где была прародина... — С. 212.

<sup>5</sup> Марр Н. Я. Избранные работы. — Л., 1933–1937. — Т. III. — С. 14. Однако нет, очевидно, основания считать вслед за Н. Я. Марром (а также Б. Грозным — Вестник древней истории. — 1940. — № 2. — С. 18) греческое название олова, привозившегося в том числе с Британских островов, — *kas-siteros* — буквально «кас-ским железом» («железом касов»): это скорее «небесное железо» от распространенного в кавказских языках корня *kas-/kaš-* «сверкать (о небесных явлениях)». Античный писатель Руф Фест Авиен производил это греческое название от имени горы Кассий на Пиренейском полуострове («Описание морского берега», 259–260; Вестник древней истории. — 1939. — № 2. — С. 230–231)

<sup>6</sup> Слово по: Марр Н. Я. Избранные... — Т. IV. — С. 261.

<sup>7</sup> Без этимологии: The Concise Oxford Dictionary of English Etymology / Ed. by T. F. Hoad. — Oxford; N. Y., 1996. — S. v. *body*.

- англ. *dog* «собака» (древнеангл. *docga*) — груз. *dzaghli*, мегр. *džoghori*, сван. *žegh* «собака» — баск. *sakur* (на письме *zakur*) «собака», *u-dagara* «выдра», буквально «водяная собака»).
- англ. *puss* «кот» (соответствия в средненижненемецком, ирландском, гэльском, слово неизвестного происхождения) — баск. *potzo* «большая собака» — груз. *roc-xveri* «рысь»<sup>8</sup> (сопоставление с баск. *otso* «волк» позволяет выделить префикс *p-*; баск. термины имеют и северокавказские параллели и даже сопоставляются с хат. *-prašš* «леопард»<sup>9</sup>);
- англ. *path, pad* (неизвестного происхождения)<sup>10</sup> — баск. *bide* «дорога, путь» картв. *-vid-* «идти»;
- англ. *thick* < прагерм. *\*theku-* «толстый» (неизвестного происхождения) — картв. *\*msxwil-* «крупный, толстый» — абхазо-адыгск. *\*mçx<sup>w</sup>(a)-* «большой» (адыгейск. *šx<sup>w</sup>a-* «большой» и др.)<sup>11</sup>. Ср. праенисейск. *\*suK* «толстый»;
- англ. *walk* < прагерм. *\*walk-* (неизвестного происхождения) — баск. *i-bill-i, e-bill-i* «идти, шагать» — груз. *bil-ik-* «тропинка», *s-vla* «идти, шагать»<sup>12</sup> — мегр.-чан. *ul-* «идти» — урарт. *ul-* «идти»<sup>13</sup>;
- англ. *swill* «обливание водой» (неизвестного происхождения — Hoad) — груз.-занск. *šwel-* «мочить, мокнуть»;
- англ. *back* «спина», как и *бок*, «не имеющие надежной этимологии»<sup>14</sup> — западнокавказ. *\*бгъа-*, восточнокавказ. *\*мугъ-* «спина»<sup>15</sup> и особенно сванск. *poq'* «бедро, бок» (считается исконным<sup>16</sup>).

Британская речка *Ure* соответствует баск. *(h)ur* «вода» с отмеченной Н. Я. Марром дагестанской параллелью.

Британские реки *Eden, Edendon* сопоставимы с баск. *edan* «пить» (ср. и шум. *idi* «река»?).

На неиндоевропейские особенности английского языка не раз указывал А. Мейе<sup>17</sup>. Он отмечает общность германских и армянских фонетических явлений, указывая на южнокавказский субстрат армянского и предполагая неиндоевропейский субстрат (без уточнения, какой именно) в германских<sup>18</sup>. Подобные явления отмечаются и в кельтских<sup>19</sup>.

Есть и другие параллели германских и картвельских языков:

- немецк. *Qualm*, готск. *quilm* «дым» — пракартвельск. *\*kam-l-* «дым» (сопоставление Г. А. Климова);
- западногерманск. *\*tuga-*, *\*tugi-* «стая» — груз. *džogi*, сван. *džegw* (и чеченск. *džuga*) «стая» (сопоставление А. В. Маловичко);
- прагерманск. *\*saiwa-* «море» (неиндоевропейское)<sup>20</sup> — картв. *\*zghwa* убыхск. *šwa* «море», хуррит. *šewэ* «вода», урарт. *šue* «озеро»;

<sup>8</sup> Зыцарь Ю. В., Чакнашвили Ц. Г., Чантурия Р. О. Из научного прошлого и настоящего баскского *otso* «волк» и др. // Марр Н. Я. Баскско-кавказские... — С. 157. В груз. слове выделяется второй элемент, имеющий сванскую параллель (Фенрих Х. К картвельской лексике // Этимология 1978. — М., 1980. — С. 181).

<sup>9</sup> Чирикба В. А. Баскский и северокавказские языки // Древняя Анатолия. — М., 1985. — С. 101.

<sup>10</sup> Распространено предположение об иранском происхождении этого корня.

<sup>11</sup> Картвельско-западнокавказское сопоставление по: Климов Г. А. Абхазоадыгско-картвельские лексические параллели // Этимология 1967. — М., 1969. — С. 290.

<sup>12</sup> Баск.-картв. сопоставление см.: Марр Н. Я. Баскско-кавказские лексические параллели. — Тбилиси, 1987. — С. 136.

<sup>13</sup> Меликишвили Г. А. О происхождении грузинского народа. — Тбилиси, 1952. — С. 40.

<sup>14</sup> Джаукян Г. Б. Взаимоотношение индоевропейских, хуррито-урартских и кавказских языков. — Ереван, 1967. — С. 189.

<sup>15</sup> Кавказские реконструкции по: Климов Г. А. Кавказские языки. — М., 1965. — С. 72.

<sup>16</sup> Климов Г. А. О праязыковой реальности // Актуальные вопросы сравнительного языкознания. — Л., 1989. — С. 10.

<sup>17</sup> Мейе А. Основные особенности германской группы языков. — М., 1952. — С. 30–31, 133, 154.

<sup>18</sup> Мейе А. Основные... — С. 39–40, 43.

<sup>19</sup> Мейе А. Основные... — С. 43, 45, 73.

<sup>20</sup> Прокош Э. Сравнительная грамматика германских языков: Пер. с англ. — М., 1954. — С. 334.

прагерманск. *\*saiwalō* «душа» (неиндоевропейское) — картв. *\*s<sub>1</sub>ul-* или *\*swel-* «душа»<sup>21</sup> (есть и финно-угорские параллели<sup>22</sup>, которые можно связать с другими кавказско-уральскими схождениями);

Обратим внимание на морфологические параллели германских и картвельских языков, выраженные в суффиксах и префиксах. Так, множественное число *-en* и *-er* в немецком совпадает с архаическим множественным числом *-n* в грузинском и множественным числом *-är* в сванском, префикс совершенного вида *ge-* в немецком совпадает с префиксом совершенного вида *ga-* в грузинском, префикс *be-* в немецком близок к префиксу *be-* в грузинском<sup>23</sup>.

Для сравнения интересно отметить, что древние слова неизвестного происхождения есть и в кельтских языках (которые в I тысячелетии до н. э. были очень распространены в Западной Европе). Но такие кельтские слова находят соответствия в основном в языках Дагестана:

галльск. *gobed-* «кузнец» (соответствия в других кельтских, без индоевропейской этимологии)<sup>24</sup> — аварск. *къебед* «кузнец»<sup>25</sup>;

пракельтск. *\*ord-* «молот» (без этимологии)<sup>26</sup> — *кортла-*, *куртла-*, *квартла-* «молот» в дагестанских языках<sup>27</sup> (но и сван. *k'wertx*<sup>28</sup>). Сюда же, очевидно, относится груз. *გრძამღ-* «наковальня», соответствующее табасаранскому *гирдим* «большой камень»<sup>29</sup> и, возможно, восходящее к каменному веку (подобно тому, как восходит к каменному веку германское обозначение молота *hammer*, родственное славянскому *камень*);

пракельтск. *\*k<sup>w</sup>enno-* «голова» (неиндоевропейское)<sup>30</sup> — *гъвани*, *гвана-*, 'ун «голова» в дагестанских языках (ботлихском, багвалинском, чамалинском);

пракельтск. *\*mak<sup>w</sup>k<sup>w</sup>-* «сын» (неиндоевропейское)<sup>31</sup> — *макI*, *мачI* «ребенок», «мальчик» в дагестанских языках (багвалинском, чамалинском и др.<sup>32</sup>);

пракельтск. *\*dago-* «хороший» (неиндоевропейское)<sup>33</sup> — чеченск. *дика* «хороший», адыгейск., кабардинск. *дахэ* «красивый», хурритск. *dagi* «красивый», шумерск. *dug* «хороший, добрый». Есть параллель и в германских языках (готск. *audags*, древневерхненемецк. *otag* «счастливый»), причем немецкие слова считаются догерманскими, доиндоевропейскими<sup>34</sup>;

пракельтск. *\*w<sup>r</sup>ak-* «женщина» (неиндоевропейское)<sup>35</sup> — прасеверокавказск. *\*hrV<sup>k</sup>'wV* «женщина»<sup>36</sup>;

<sup>21</sup> Реконструкции по: Климов Г. А. Этимологический... – С. 178.

<sup>22</sup> Не касаясь сложной проблемы кавказско-финноугорских параллелей в целом, отметим их наличие – возможно, это один из пластов некоего «праевразийского» языкового массива («праевропейского» в значении, подобном значению термина «палеоазиатский»).

<sup>23</sup> Если согласиться с мнением об индоевропейском происхождении двух названных германских префиксов, то их совпадение с грузинскими надо отнести к сфере межсемейного языкового родства.

<sup>24</sup> Королев А. А. Древнейшие памятники ирландского языка. – М., 1984. – С. 159.

<sup>25</sup> Слово по: Языки народов СССР. – Т. IV. – С. 258.

<sup>26</sup> Иванов В. В. К истории древних названий металлов в южнобалканском, малоазийском и средиземноморском ареалах // Славянское и балканское языкознание: Античная балканистика и сравнительная грамматика. – М., 1977. – С. 22.

<sup>27</sup> Слова по: Алексеев М. Е. 1988. – С. 74. Прасевероавк. *\*k<sub>w</sub>irt'ā* «молоток» (Старостин С. А. Культурная лексика в общесеверокавказском... – С. 85).

<sup>28</sup> Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. – М., 1977. – Т. 2. – С. 87.

<sup>29</sup> Климов Г. А. Кавказские языки. – М., 1965. – С. 73. Остается неясным отношение к приведенным словам грузинских названий молота *uro*, *k'veri*.

<sup>30</sup> Калыгин В. П., Королев А. А. Введение в кельтскую филологию. – М., 1989. – С. 23.

<sup>31</sup> Калыгин В. П., Королев А. А. Введение... – С. 23.

<sup>32</sup> Перечень форм: Климов Г. А., Халилов М. Ш. Словарь кавказских языков: Сопоставление основной лексики. – М., 2003. – С. 45.

<sup>33</sup> Калыгин В. П., Королев А. А. Введение... – С. 23.

<sup>34</sup> Брим В. А. Состав и характер неразъясненных элементов в германских языках // Яфетический сборник. – Петроград, 1923. – Вып. 2. – С. 28.

<sup>35</sup> Калыгин В. П., Королев А. А. Введение... – С. 158.

<sup>36</sup> Прасеверокавказская реконструкция по: Nikolayev S. L., Starostin S. A. – P. 530.

пракельтск. \**mokk-* «вепрь, кабан» (неиндоевропейское)<sup>37</sup> — прасеверокавк. \**mōhwV* «сало, жир»<sup>38</sup>.

Но есть и важные картвельские соответствия:

пракельт. \**bakk(an)os* «маленький» (древнекорнск. *boghan* и др.) — «совершенно неизвестного происхождения»<sup>39</sup> — груз. *baghana* «дитя»;

древнеирл. *tadg*, галльск. *tasg-* «поэт» («источник, давший кельтским языкам это слово, не известен»<sup>40</sup>) — груз. *k'adagi* «жрец» («обучающий громким голосом»), *k'adageba* «обучение громким голосом»<sup>41</sup> (если не согласиться с В. И. Абаевым, что картвельский термин — иранизм);

шотл. (гаэльск.) *gibearnach* «каракатица» («неизвестного происхождения»<sup>42</sup>) — груз. *k'ibo, k'iborčxali* «фрак».

«Докельтский субстрат по сей день остается неуловимой субстанцией, которую никто не видел, но в то же время мало кто станет оспаривать ее существование»<sup>43</sup>. Кавказские языки позволяют разгадать эту загадку.

**Итак, картвельские и близко родственные им северокавказские языки были распространены в предысторической Западной Европе вплоть до Британских островов.**

*Статья поступила в редакцию 14.08.2007 г.*

#### Об авторе:

**МОСЕНКИС Юрий Леонидович** — доктор филологических наук, профессор Национального университета «Киево-Могилянская академия», исследователь проблем общего происхождения языков мира, древних письменностей и языков неизвестного происхождения (пиктского, этрусского, шумерского, айнского и др.), мифологического мышления.

*E-mail:* trypillia@narod.ru

*Сайт:* www.trypillia.narod.ru

<sup>37</sup> Huld M. E. The linguistic typology of the Old European Substrata in North Central Europe // The Journal of Indo-European Studies. – 1990. – Vol. 18. – N ¾. – P. 416.

<sup>38</sup> Прасеверокавказская реконструкция по: Nikolayev S. L., Starostin S. A. – P. 794.

<sup>39</sup> Тищенко К. Н. Языковые свидетельства протофинского присутствия в Западной Европе (На укр. яз.) // Етнічна історія народів Європи. – К., 2001. – Вип. 9. – С. 79 вслед за: Bednarczuk L. Języki celtyckie // Bednarczuk L. i in. Języki indoeuropejskie. – Warszawa, 1988. – Т. 2. – S. 725.

<sup>40</sup> Калыгин В. П., Королев А. А. Введение... – С. 23.

<sup>41</sup> По словарю С.-С. Орбелиани.

<sup>42</sup> Калыгин В. П., Королев А. А. Введение... – С. 194.

<sup>43</sup> Калыгин В. П., Королев А. А. Введение... – С. 21.